

# COMPENDIO DE LA GRAMÁTICA NÁHUATL



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008

# INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Serie de Cultura Náhuatl

Monografías 18



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008

THELMA D. SULLIVAN

# COMPENDIO DE LA GRAMÁTICA NÁHUATL

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

MÉXICO 1983

Primera edición: 1976  
Primera reedición: 1983



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008

BIBLIOTECA PÚBLICA  
DEL  
ESTADO DE JALISCO

*Bpj 04791*

DR © 1983, Universidad Nacional Autónoma de México  
Ciudad Universitaria. 04510 México, D. F.

DIRECCIÓN GENERAL DE PUBLICACIONES

Impreso y hecho en México

ISBN 968-58-0476-1

## PREFACIO

*El idioma náhuatl —entre todas las lenguas indígenas del continente americano— es probablemente el que ha sido objeto de más abundantes estudios y publicaciones, tanto en lo que toca a la estructura gramatical y otros aspectos de su forma clásica, como en relación con sus distintas variantes dialectales. Pasan así de treinta las “artes” elaboradas durante el periodo virreinal y son todavía más numerosas las gramáticas que, para estudiosos de lengua castellana, francesa, inglesa y alemana, han salido a luz durante el último siglo y medio. A tales obras debe añadirse la amplia gama de trabajos más específicos de carácter fonológico, ortográfico, morfológico, lexicográfico, así como sobre diversos aspectos sintácticos, toponímicos y etimológicos. En conjunto se acercan a cuatrocientas cincuenta las publicaciones hasta ahora registradas cuyo tema es precisamente el conocimiento del náhuatl clásico o de sus distintas formas dialectales.<sup>1</sup>*

*Por otra parte, mucho más copiosas son las publicaciones en las que cabe estudiar textos nahuas de toda índole. Nos referimos a aquellas que incluyen la transcripción de antiguas composiciones de tema literario, histórico y religioso, muchas veces de origen prehispánico, así como a las cartillas, catecismos, confesionarios, versiones de la Biblia y sermonarios aparecidos durante los siglos de la Colonia y, finalmente, a las piezas representables, los cuentos y las narraciones, sobre muy variados asuntos, recogidas moderadamente por los etnólogos. Y desde luego esta enumeración dista de ser completa. A ella habría que añadir, entre otras cosas, las series de documentos oficiales, bandos virreinales y municipales en náhuatl, así como al menos los títulos de algunos periódicos y revistas publicadas en esta lengua del Anáhuac.*

*De hecho —como ha sido también el caso de otros centros de investigación— el Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional, además de incluir en sus series documentales diversos textos en náhuatl, ha ofrecido asimismo varias obras sobre la gramática de esta lengua. Entre ellas mencionaremos la versión al castellano de la Gramática Náhuatl de Rémi Siméon, traducida por*

<sup>1</sup> Véase Ascensión H. de León-Portilla “Bibliografía lingüística nahua”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Instituto de Investigaciones Históricas, v. x, 1972, p. 409-441

*Enrique Torroella,*<sup>2</sup> *el Arte de la lengua mexicana de Rafael Sandoval, anotado por López Austin,*<sup>3</sup> *Los mil elementos del mexicano clásico de Mauricio Swadesh y Madalena Sancho,*<sup>4</sup> *así como las Reglas y vocabulario de la lengua mexicana de Francisco Javier Clavijero, en edición preparada por Arthur J. O. Anderson.*<sup>5</sup>

*Ante la existencia de estos trabajos y de otros, entre los que debemos mencionar la magistral Llave del náhuatl, de Angel María Garibay K.,*<sup>6</sup> *parece pertinente dar entrada a una pregunta, que casi espontáneamente nos sale al encuentro: ¿qué finalidad específica tiene sacar a luz ahora este nuevo Compendio de la gramática náhuatl, del que es autora Thelma D. Sullivan?*

*Para responder a esta pregunta obviamente es necesario destacar las principales características del trabajo que aquí se publica. Y oportuno parece referirnos también a la trayectoria que, como asidua investigadora de la lengua y cultura nahuas, ha tenido Thelma D. Sullivan. A la antigua estudiante de Angel María Garibay K., y de quien esto escribe, convertida ya en maestra, se deben aportaciones logradas con adecuado método y rigor crítico. Entre otras cosas ha publicado una serie de versiones de textos de los informantes de Sahagún, entre ellos los que se refieren a las metáforas y refranes nahuas, a varios huehuetlatolli y a las armas e insignias de los antiguos mexicanos. Por otra parte ha concluido una acuciosa versión al inglés de la Historia general de las cosas de la Nueva España de fray Bernardino de Sahagún con base en los manuscritos de Florencia y de Tolosa. Al entregarnos ahora el presente trabajo, lo hace por tanto Thelma Sullivan con el rico antecedente de sus investigaciones y asimismo con la experiencia adquirida en los cursos que ha impartido sobre este idioma.*

*Propósito fundamental de su libro es ofrecer, con claridad y precisión, un análisis de la estructura y del gran conjunto de elementos que integran la gramática náhuatl. Así, después de una introducción en la que se ocupa de las características generales de la lengua, su estilística, fonética y formas de representación y escritura durante las épocas prehispánica y novohispana, pasa a estudiar*

<sup>2</sup> Rémi Siméon, *Gramática náhuatl*, traducción y adaptación de Enrique Torroella, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Seminario de Cultura Náhuatl, 1962

<sup>3</sup> Rafael Sandoval, "Arte de la lengua mexicana", prólogo y notas de Alfredo López Austin, *Estudios de Cultura Náhuatl*, t. v. México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1965, p. 221-276

<sup>4</sup> Swadesh, Mauricio y Sancho, Madalena, *Los mil elementos del mexicano clásico*, prólogo de Miguel León-Portilla, México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1966

<sup>5</sup> Francisco Xavier Clavijero, *Reglas y vocabulario de la lengua mexicana*, Introducción, edición y notas de Arthur J. O. Anderson, Prefacio de Miguel León-Portilla, México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1974

<sup>6</sup> Angel María Garibay K., *Llave del náhuatl*, Colección de trozos clásicos con gramática y vocabulario para utilidad de los principiantes, 2a. edición revisada y aumentada, México, Editorial Porrúa, 1961

*detenidamente lo esencial y característico en las distintas partes de la oración, dentro de la estructura propia del náhuatl. Siendo esta lengua en alto grado polisintética, su estudio exige un acercamiento —como el que aquí se realiza— en el que, por la vía del análisis, se alcance a precisar en qué consisten sus peculiares formas de expresión. De hecho en el tratamiento de cada uno de sus capítulos Thelma Sullivan, con sentido pedagógico, muestra no ya sólo la temática más obvia sino también las implicaciones, a veces sutiles, que son inherentes a la construcción y sintaxis propias de la lengua, ilustrándolas además con abundantes ejemplos de la literatura clásica.*

*Si su exposición del sustantivo y pronombres son buena muestra del rigor y claridad con que procede, es sobre todo en lo tocante al verbo donde los méritos de esta obra se vuelven más patentes. Con base en la presentación que hace de la estructura de los tiempos, modos y voces del verbo náhuatl, se adentra luego en el estudio de las complejas posibilidades de derivación verbal características de esta lengua. Al tratar, por ejemplo, de los sustantivos verbales, concede atención especial a aquellos que sólo aparecen en forma posesiva. Discute ampliamente, por otra parte, las peculiaridades de los verbos derivados de sustantivos, adjetivos y adverbios; así como los correspondientes transitivos de verbos originalmente intransitivos. Las formas derivadas del verbo y también los verbos defectivos e irregulares, algunos de estos empleados como auxiliares, son también tema de especial consideración.*

*Finalmente la amplísima gama de la composición de palabras —asunto no siempre bien estudiado por otros autores y manantial de problemas en la traducción— es objeto de concienzudo análisis. Cubre éste relaciones de polisíntesis como las de los sustantivos compuestos con sustantivos; los sustantivos con adjetivos, verbos y adverbios; igualmente los casos de verbos compuestos con verbos, con partículas adverbiales, con adverbios, adjetivos y sustantivos.*

*No siendo posible pasar a valorar otras determinadas cuestiones en que la autora ofrece sus propios puntos de vista, que en ocasiones iluminan problemas gramaticales tenidos como de difícil solución, nos limitaremos a referir al lector y al estudioso de esta obra al índice analítico que al final de ella se incluye. En dicho índice podrá encontrarse debidamente registrada la amplia temática que abarca, con anotaciones específicas a propósito de los distintos elementos gramaticales, las formas de composición y características estructurales del náhuatl. Por mi parte me atrevo a pensar que en la elaboración de este índice, concebido como instrumento para el mejor aprovechamiento del libro, tendrá valiosa ayuda no ya sólo los estudiantes de la lengua sino aun los investigadores de los antiguos textos.*

*Lo que se ha destacado hasta aquí acerca de las características de este Compendio de la gramática náhuatl ayuda a percibir, sin más comentarios, cuáles han sido algunas de las razones que avalan la publicación de este libro. Al ponerlo en manos de los estudiosos de la lengua y cultura nahuas, el Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional proporciona nuevo instrumento de trabajo al investigador y valioso auxiliar en la preparación de futuros nahuatlatos.*

**MIGUEL LEÓN-PORTILLA**  
Director del Instituto  
de Investigaciones Históricas de la UNAM

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008



**A la memoria de  
Ángel María Garibay K.**



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008

## RECONOCIMIENTOS

*En la elaboración de esta gramática, varias personas me han ayudado y apoyado. Quisiera, aquí, expresar mi agradecimiento a ellas.*

*Al señor ingeniero Guillermo Cabrera, por haberme facilitado copias de todas las gramáticas de náhuatl de que yo carecía; generoso acto, imposible de agradecer adecuadamente.*

*Al señor doctor Miguel León-Portilla y al señor licenciado Alfredo López Austin, quienes leyeron el manuscrito, les agradezco sus comentarios y recomendaciones.*

*A Esmeralda Viñals quien infatigablemente colaboró en la redacción del texto.*

*Al doctor Aniceto Aramoni, Nigel Davies, Jacqueline De Durand-Forest y José De Durand, Margarita Fernández de Quintana, doctor Karl Heidt, doctor Nicholas A. Hopkins, J.K. Jossierand, doctor Josué Sáenz y Jacqueline Larralde de Sáenz, Bente Bittmann Simons, Cristina Barros Valero de Stivalet y Rita Wilensky, por el estímulo, ayuda y consejos.*

*Cualquier falla o falta que este libro llegara a tener, debe considerarse como responsabilidad de la autora.*

## **ADVERTENCIA**

*Los ejemplos que ilustran esta gramática han sido tomados en gran parte de textos del siglo XVI, principalmente de los Códices Matritenses y Florentino de fray Bernardino de Sahagún, que son muy ricos y variados en vocabulario y estilo.*

*Las citas del Códice Florentino se han tomado de la paleografía de Dibble y Anderson para facilitar su acceso al estudiante, y llevan indicada la fuente, el libro y la página en esta forma: CF/I, p. 25. Las traducciones de los textos son de la autora.*

*El texto o frase traducido por el autor de la fuente citada aparece entre comillas. Los ejemplos que no llevan la indicación de la fuente son de la autora.*

*La ortografía y puntuación de todos los textos ilustrativos se han modernizado.*

## ABREVIATURAS

adj	adjetivo
adj v	adjetivo verbal
adv	adverbio
aplic	aplicativo
caus	causativo
col	colectivamente
f	femenino
frec	frecuentativo
fut	futuro
imp	impersonal
imperf	imperfecto
intens	acción intensiva
iter	acción iterativa
interjec	interjección
lit	literalmente
loc	locativo
m	masculino
met	metafóricamente
neg	negativo
part	partícula
part dub	partícula dubitativa
pas	voz pasiva
pl.	plural
plur	acción pluralizada
pluscuam	pluscuamperfecto
por ext.	por extensión
posp	posposición
pref	prefijo
pref nom	prefijo nominal
pres	presente
prét	pretérito
s.	singular
s	sustantivo
s pos	sustantivo posesional
suf	sufijo

suf abstr

suf acc

suf adv

suf instr

suf loc

suf pos

suf temp

sv

vi

vt

sufijo abstracto

sufijo de acción

sufijo adverbial

sufijo instrumental

sufijo locativo

sufijo posesional

sufijo temporal

sustantivo verbal

verbo intransitivo

verbo transitivo

## INTRODUCCIÓN

### CARACTERÍSTICAS DEL NÁHUATL

#### ESTRUCTURA

La lengua náhuatl es en alto grado aglutinante, es decir, es una lengua en que se unen dos o más raíces con afijos, o sin ellos, para formar una nueva palabra.

Se pueden combinar sustantivo con sustantivo, sustantivo con verbo y verbo con verbo, asimismo agregar toda clase de afijos a una palabra para formar una nueva o modificar su significado original. Por ejemplo, *calli*, “casa”, cuya raíz es *cal*, compuesta con otras palabras o afijos forma los siguientes vocablos.

nocal	( <i>calli</i> , casa; <i>no-</i> , mi)	mi casa
cale	( <i>calli</i> , casa; <i>-e</i> , suf pos)	dueño de casa
calixcuaitl	( <i>calli</i> , casa; <i>ixcuaitl</i> , la frente)	fachada de casa
calchihua	( <i>calli</i> , casa; <i>chihua</i> , hacer)	construir casa
calitic	( <i>calli</i> , casa; <i>ititl</i> , vientre; <i>-c</i> , locativo)	dentro de la casa

Como es evidente, la aglutinación confiere grandes posibilidades de expresión al náhuatl. De hecho, gracias a ella, se pueden formar palabras para expresar cualquier realidad abstracta o física, como se aprecia en los siguientes vocablos:

amiquiliztli	$\left. \begin{array}{l} \textit{amo}, \textit{no}; \\ \textit{miqui}, \textit{morir}; \\ \textit{-litzli}, \textit{suf acc} \end{array} \right\}$	inmortalidad; acción de no morir
teoyotl	$\left. \begin{array}{l} \textit{teotl}, \textit{dios}; \\ \textit{-yotl}, \textit{suf abstr} \end{array} \right\}$	divinidad; lo perteneciente a la deidad

tlamatiliztli	<i>tlamati</i> , saber algo; } -liztli, suf acc }	sabiduría; acción de saber algo
mecayotl	<i>mecatl</i> , cuerda; } -yotl, suf abstr }	linaje, genealogía; lo ligado por una cuerda

## ESTILÍSTICA

La expresión figurativa mediante metáforas y sinónimos es muy propia del náhuatl tanto en la prosa como en la poesía. Uno de los casos más frecuentes es la metáfora generalmente formada de dos palabras que, en combinación, expresan una sola idea.

Metáfora	Significado literal	Significado metafórico
in atl, in tepetl	agua, cerro	la ciudad
in cueitl, in huipilli	falda, blusa	la mujer
in mitl, in chimalli	flecha, escudo	la guerra
topco, petlascalco	en morral, en caja	un secreto
itlatol, iihio	su palabra, su aliento	un discurso

También son frecuentes dos frases complementarias y a veces sinónimas.

Tamoyahuatinemi, tecatocotinemi (CF/VI, p. 253)	Eres llevado por el agua, eres llevado por el viento.
In poctli ehuatoc, ayahuitl onmantoc. (CM, 7r)	El humo se alza, la niebla se extiende.
Tla oc inmatian, tla oc imixpan, a yehuantin quichocazquia, quiteopoazquia. (CF/VI, p. 152)	Ojalá que hubiera sido en su tiempo, ojalá que hubiera sido en su presencia. Ah, habrían llorado, se habrían conmovido.

La redundancia, o sea la repetición de palabras, que al parecer son sinónimas pero que muchas veces tienen diferentes matices, es una de las características más notables del náhuatl. Esta modalidad, además de enriquecer la expresión literaria, tenía un uso práctico, pues en la cultura náhuatl, cultura de tradición oral, sirvió de una valiosa ayuda mnemotécnica. Los ejemplos abundan.

¿Cuix nel timotlatiz? ¿Cuix timinayaz?  
 ¿Cuix canapa tonyaz? ¿Cuix teixpampa  
 tehuaz?  
 (CF/VI, p. 49)

Ace ixquich, ace iuhqui, ace inman in  
 tlayohuaz, in tlalyohuaz in polihuaz.  
 (Ibid., p. 37)

Auh in iuh quicaquia in Motecuzoma,  
 in cenca temolo, in cenca matataco,  
 cenca ixco tlachiaznequi in teteo, iuh-  
 quin patzmiquia iyollo, yolpatzmiquia,  
 cholozquia, choloznequia, mocholtizne-  
 quia, mocholtizquia.  
 (Ibid./XII, p. 26)

¿Acaso, en verdad, te esconderás?  
 ¿Acaso te ocultarás? ¿Acaso te irás?  
 ¿Acaso huirás?

Tal vez es todo, tal vez es el fin, tal vez  
 en este momento vendrá la obscuridad,  
 (y) todos perecerán, todos desaparece-  
 rán.

Y cuando oía Moctezuma que mucho  
 se preguntaba, mucho se indagaba so-  
 bre él, que “los dioses” (españoles) de-  
 seaban mucho verle la cara, se angustió,  
 se le apretó el corazón. Habría huido,  
 estaba por huir, quería escaparse, se ha-  
 bría escapado.

Estas modalidades, en su mayoría binarias o pareadas, producen un efecto  
 rítmico muy marcado tanto en la poesía como en la prosa. Como es lógico, de  
 todas estas posibilidades resulta una lengua de muy diversos matices que dan  
 a su literatura gran belleza y elegancia.

## FONÉTICA

### VOCALES

A, e, i, o, u corresponden a los mismos sonidos en castellano.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO “JUAN JOSÉ ARREOLA”  
 MÉXICO, 2008

### Vocales intermedias

Entre a-e: aproximadamente *e*, de *bed* (inglés).

<p>                 pia }                  pie }             </p>	<p>guardar</p>
---	----------------

Entre e-i: aproximadamente *i*, de *bit* (inglés).

<p>                 elnamiqui }                  ilnamiqui }             </p>	<p>recordar</p>
---	-----------------



Entre o-u: aproximadamente *u*, de *bug* (inglés).

	teotl } teutl }	dios
<i>Diptongos</i>		
ai: como en <i>hay</i> (castellano)	maitl	mano
au: como en <i>aurora</i> .	cuauhtli	águila
ei: como en <i>deleite</i> .	cueitl	falda
<i>Semivocales</i>		
<i>W</i> precede las vocales <i>a, e, i</i> . Ortográficamente se presenta por <i>u, v, hu</i> . <sup>1</sup>		
	ahuacatl	aguacate
	huel	bien
	huitztli	espina

*Y* precede las vocales *a, e, o*.

yacatl	nariz
yectli	recto
yohualli	noche

<sup>1</sup> Véase las representaciones ortográficas pp. 23-26.

## CONSONANTES

*Oclusivas: p, t, k.* Corresponden a los mismos sonidos castellanos.

*pia*

guardar

*teotl*

dios

*calli*

casa

*El saltillo (' o h):* ligeramente aspirado.

Ocurre en medio o al final de un vocablo.

*tecu'tli*

señor

*tlaca'h*

hombres

*Africadas: ch, tl, tz.*

La *ch* corresponde a la *ch* castellana.

*chimalli*

escudo

*chalchihuitl*

jade

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008

*Tl* se pronuncia como un solo sonido.

*tletl*

fuego

*ocelotl*

jaguar

*Tz* corresponde a *ts*.

*tzictli*

chicle

*metztli*

luna

**Fricativas: s, sh.**

La *s* corresponde a la *s* castellana. Ortográficamente se ha usado *c* ó *z*.<sup>2</sup>

cihuatl

mujer

temazcalli

baño de vapor

La *sh* corresponde a la *sh* inglesa. Ortográficamente se representa por *x*.<sup>2</sup>

xochitl

flor

acroyatl

abeto

**Linguales: l, ll.**

La *l* corresponde a la *l* castellana. Nunca inicia un vocablo.

ilnamiqui

recordar

Li se pronuncia como la *ll* italiana, es decir, como una *l* prolongada.

tlalli

tierra

**Nasales: m, n** corresponden a los mismos sonidos castellanos.

tlamantli

cosa

BIBLIOTECA DEL ESTADO DE TAMAULISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008

**ACENTO**

Por lo regular el acento cae en la penúltima sílaba aun cuando la palabra se modifique y aumente el número de sílabas.

teótl

dios

tetéó

dioses

teopántli

templo

<sup>2</sup> Véase las representaciones ortográficas pp. 23-26.

chimálli	escudo
nochímal	mi escudo
chimaltíca	con escudo

Las únicas excepciones ocurren en el vocativo, que se caracteriza por una *e* fuertemente acentuada al final del vocablo, v.g. *cihuatlé*, “¡oh mujer!”, y en una de las formas del frecuentativo en que la sílaba reduplicada está pronunciada con acento, v.g. *tlatétequi* “rebanar algo”.<sup>3</sup>

## ESCRITURA

### ÉPOCA PREHISPÁNICA

Los nahuas antiguos se valían de pinturas para la representación de su lengua. Esas pinturas fueron de tres clases:

1. *Pictogramas*: La representación directa del objeto generalmente estilizada.

atl	agua: por un chorro de agua
calli	casa: por una casa estilizada
tletl	fuego: por llamas de fuego
tepetl	montaña: por un cerro

2. *Ideogramas*: La representación simbólica de una cosa o idea por medio de un objeto, en la cual el objeto pierde su significado propio.

El disco del sol simboliza *teotl*: dios.

Agua y fuego representan *atl*, *tlachinolli*: la guerra sagrada.

Un encierro formado de una sogá simboliza *nezahualiztli*: el ayuno.

<sup>3</sup> Véase pp. 67 y 222, respectivamente.

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.